

# Norm der Gesetzgebungstechnik (versuchsweise durchgeführt) (Teil 2)

全国人民代表大会常务委员会法制工作委员会关于印送《立法技术规范（试行）（二）》的函<sup>1</sup>

(2011年2月5日 法工委发  
[2011]5号)

各有关部门:

我们在总结立法工作实践经验,广泛听取各方面意见的基础上,针对立法工作中经常遇到的、带有共性和普遍性的有关法律结构、文字等立法技术层面的问题,拟定了《立法技术规范（试行）（二）》。经报常委会领导同志同意,现将《立法技术规范（试行）（二）》及其说明印送给你们,供工作中参考。

立法技术规范（试行）（二）  
(2011年1月30日)

## 目录

### 一、法律条文表述规范

1. 部门（机构）职责的表述
2. 制定行政法规或者部门规章的表述
3. 制定地方性法规或者地方政府规章的表述
4. 罚款规定的表述
5. 刑法以外的法律中刑事责任规定的表述

### 二、法律常用词语规范

6. 作出, 做出
7. 公布, 发布, 公告

Schreiben des Rechtsordnungsarbeitsausschusses des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses zum Druck und zur Verteilung der „Norm der Gesetzgebungstechnik Teil 2 (versuchsweise durchgeführt)“

(5.2.2011 Fa Gong Wei Fa [2011] Nr. 5)

An alle betreffenden Abteilungen:

Wir haben unter Berücksichtigung der Praxis und Erfahrung bei der Gesetzgebungsarbeit, auf Grundlage einer umfassenden Anhörung der Ansichten aller Seiten im Hinblick auf bei der Gesetzgebungsarbeit häufig auftretende gemeinsame und allgemeine Probleme, die Aspekte der Gesetzgebungstechnik wie etwa den Aufbau und die Schriftsprache der Gesetze betreffen, die „Normierung der Gesetzgebungstechnik Teil 2 (versuchsweise durchgeführt)“ ausgearbeitet [und] festgelegt. Nach Einverständnis der Genossen Führer des Ständigen Ausschusses werden die „Normierung der Gesetzgebungstechnik Teil 2 (versuchsweise durchgeführt)“ und Erläuterungen hierzu für die Berücksichtigung bei Ihrer Arbeit gedruckt und verteilt.

Norm der Gesetzgebungstechnik (versuchsweise durchgeführt) (Teil 2)  
(30.1.2011)

## Inhalt

### 1. Abschnitt: Norm der Darstellung von Paragraphen in Gesetzen

1. Darstellung der Amtspflichten von Abteilungen (Organen)
2. Darstellung der Festlegung von Verwaltungsrechtsnormen oder Abteilungsregeln
3. Darstellung der Festlegung von territorialen Rechtsnormen oder Regeln der territorialen Regierungen
4. Darstellung von Bußgeldbestimmungen
5. Darstellung von Bestimmungen über die strafrechtliche Verantwortung außerhalb des Strafgesetzes

### 2. Abschnitt: Normierung häufig verwendeter Termini der Gesetze

6. „Zuochu“<sup>2</sup> [und] „zuochu“
7. „Gongbu“, „fabu“ [und] „gonggao“

<sup>1</sup> Quelle des chinesischen Textes: Datenbank LawInfoChina [北大法律英文网]/pkulaw.cn [北大法宝], Indexnummer [法宝引证码] CLI.1.300372.

<sup>2</sup> Da sich die Pinyin-Umschrift und auch die Aussprache der chinesischen Schriftzeichen bei diesem und dem folgenden Begriff nicht unterscheiden, werden diese Sonderzeichen verwendet, um dem deutschen Leser dennoch eine Unterscheidung zu ermöglichen.

- |               |   |
|---------------|---|
| 8. 违法，非法      | 8. „Weifa“ [und] „feifa“                            |
| 9. 设定，设立      | 9. „Sheding“ [und] „sheli“                          |
| 10. 执业人员，从业人员 | 10. „Zhiye ren yuan“ [und] „congye ren yuan“        |
| 11. 批准，核准     | 11. „Pizhun“ [und] „hezhun“                         |
| 12. 注销，吊销，撤销  | 12. „Zhuxiao“, „diaoxiao“ [und] „chexiao“           |
| 13. 根据，依据     | 13. „Genju“ [und] „yiju“                            |
| 14. 谋取，牟取     | 14. „Mouqu“ <sup>+</sup> [und] „mouqu“ <sup>+</sup> |

## 一、法律条文表述规范

### 1. 部门（机构）职责的表述

1.1 涉及一个职能部门（机构）的职责的，表述为：××部门（机构）主管（负责）全国××工作。

示例 1：国家保密行政管理部门主管全国的保密工作。县级以上地方各级保密行政管理部门主管本行政区域的保密工作。（保守国家秘密法第五条）

示例 2：国务院公安部门负责全国道路交通安全管理工作。县级以上地方各级人民政府公安机关交通管理部门负责本行政区域内的道路交通安全管理工作。（道路交通安全法第五条）

示例 3：国务院银行业监督管理机构负责对全国银行业金融机构及其业务活动监督管理的工作。（银行业监督管理法第二条第一款）

1.2 涉及多个职能部门（机构），需要明确各自职责的，分别表述为：××部门（机构）主管（负责）全国××工作，××部门（机构）负责××工作，××部门（机构）负责××工作。

示例 1：国务院农业行政主管部门主管全国农业和农村经济发展工作，国务院林业行政主管部门和其他有关部门在各自的职责范围内，负责有关的农业和农村经济发展工作。（农业法第九条第二款）

## 1. Abschnitt: Norm der Darstellung von Paragraphen in Gesetzen

### 1. Darstellung der Amtspflichten von Abteilungen (Organen)

1.1 Für die Darstellung der Amtspflichten, die eine Funktionsabteilung (ein Organ) betreffen, gilt die Darstellung: Die Abteilung (das Organ) für XX ist zuständig für (verantwortet) die landesweite Arbeit für XX.

Beispiel 1: Die staatliche Verwaltungsabteilung für Staatsgeheimnisse ist zuständig für die landesweite Geheimhaltungsarbeit. Die Verwaltungsabteilungen aller territorialen Ebenen auf Kreis- oder höherer Ebene für die Geheimhaltung sind zuständig für die Geheimhaltungsarbeit in diesem Verwaltungsbezirk (§ 5 Gesetz zur Bewahrung von Staatsgeheimnissen<sup>3</sup>).

Beispiel 2: Die Abteilung für öffentliche Sicherheit des Staatsrats verantwortet die landesweite Verwaltungsarbeit zur Straßenverkehrssicherheit. Die Verwaltungsabteilungen für Verkehr der Behörden für öffentliche Sicherheit der territorialen Volksregierungen aller territorialen Ebenen auf Kreis- und höherer Ebene verantworten die Verwaltungsarbeit für Straßenverkehrssicherheit in diesem Verwaltungsbezirk. (§ 5 Straßenverkehrssicherheitsgesetz<sup>4</sup>)

Beispiel 3: Das Aufsichtsorgan des Staatsrats für das Bankgewerbe verantwortet die landesweite Aufsicht über Finanzorgane des Bankgewerbes und ihre gewerblichen Aktivitäten. (§ 2 Abs. 1 Bankaufsichtsgesetz<sup>5</sup>).

1.2 Sind mehrere Funktionsabteilungen (Organe) betroffen, [und] ist es erforderlich, die jeweiligen Amtspflichten zu spezifizieren, gilt für die Darstellung jeweils: Die Abteilung (das Organ) für XX ist zuständig für (verantwortet) die landesweite Arbeit für XX, die Abteilung (das Organ) für XX ist zuständig für (verantwortet) die Arbeit für XX, die Abteilung (das Organ) für XX ist zuständig für (verantwortet) die landesweite Arbeit für XX.

Beispiel 1: Die für die Landwirtschaftsverwaltung zuständigen Abteilungen des Staatsrates sind jede entsprechend ihren Amtsaufgaben verantwortlich für die landesweite Arbeit zur Entwicklung der Landwirtschaft und der dörflichen Wirtschaft; die für die Forstwirtschaftsverwaltung zuständigen und die sonst betroffenen Abteilungen des Staatsrates sind jede im Bereich ihrer Amtsaufgaben verantwortlich für die betreffenden Arbeiten zur Entwicklung der Landwirtschaft und der dörflichen Wirtschaft. (§ 9 Abs. 2 Landwirtschaftsgesetz<sup>6</sup>)

<sup>3</sup> Es handelt sich um § 5 „Gesetz der Volksrepublik China zur Bewahrung von Staatsgeheimnissen“ [中华人民共和国企业所得税法] vom 5.9.1988 in der Fassung vom 29.4.2010, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2010 Nr. 4, S. 372 ff.

<sup>4</sup> Es handelt sich um § 5 „Straßenverkehrssicherheitsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国道路交通安全法] vom 28.10.2003 in der Fassung vom 22.4.2011, abgedruckt in: Regierungsblatt [der Provinz] Jilin [吉林政报] 2011 Nr. 24, S. 4 ff.

<sup>5</sup> Es handelt sich um § 2 „Bankaufsichtsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国银行业监督管理法] vom 27.12.2003 in der Fassung vom 31.10.2006, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2006 Nr. 8, S. 680 ff.

<sup>6</sup> Es handelt sich um § 9 Abs. 2 „Landwirtschaftsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国农业法] vom 2.7.1993 in der Fassung vom 28.12.2002, deutsch mit Quellenangabe bei Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 28.12.02/1.

示例 2: 国务院环境保护行政主管部门.....负责全国防治陆源污染物和海岸工程建设项目对海洋污染损害的环境保护工作。

国家海洋行政主管部门负责海洋环境的监督管理, 组织海洋环境的调查、监测、监视、评价和科学研究, 负责全国防治海洋工程建设项目和海洋倾废废弃物对海洋污染损害的环境保护工作。

国家海事行政主管部门负责所辖港区水域内非军事船舶和港区水域外非渔业、非军事船舶污染海洋环境的监督管理, 并负责污染事故的调查处理; 对在中华人民共和国管辖海域航行、停泊和作业的外国籍船舶造成的污染事故登轮检查处理。船舶污染事故给渔业造成损害的, 应当吸收渔业行政主管部门参与调查处理。

国家渔业行政主管部门负责渔港水域内非军事船舶和渔港水域外渔业船舶污染海洋环境的监督管理, 负责保护渔业水域生态环境工作, 并调查处理前款规定的污染事故以外的渔业污染事故。

军队环境保护部门负责军事船舶污染海洋环境的监督管理及污染事故的调查处理。

沿海县级以上地方人民政府行使海洋环境监督管理权的部门的职责, 由省、自治区、直辖市人民政府根据本法及国务院有关规定确定。(海洋环境保护法第五条)

1.3 涉及多个职能部门 (机构), 需要明确主管部门 (机构) 及其职责, 但不必明确其他部门 (机构) 及其具体职责的, 表述为: ×× 部门 (机构) 主管 (负责) 全国 ×× 工作, 其他有关部门 (机构) 负责 ×× 工作。

示例 1: 国务院能源主管部门依照本法规定主管全国管道保护工作, 负责组织编制并实施全国管道发展规划, 统筹协调全国管道发展规划与其他专项规划的衔接, 协调跨省、

Beispiel 2: Die für Umweltschutzverwaltung zuständigen Abteilungen des Staatsrates ... sind für die Umweltschutzarbeit verantwortlich, mit der landesweit Meeresverschmutzungsschäden infolge von Verschmutzung aus Quellen auf dem Land und von Küstenbauvorhaben bekämpft werden.

Die für staatliche Meeresverwaltung zuständigen staatlichen Abteilungen verantworten die Beaufsichtigung der Meeresumwelt; sie organisieren Untersuchungen, Monitoring, Beobachtungen, Bewertungen und wissenschaftliche Erforschung der Meeresumwelt und sind für die Umweltschutzarbeit verantwortlich, mit der landesweit Meeresverschmutzungsschäden infolge von Verschmutzung aus Meeresbauvorhaben und durch das Einbringen von Abfällen auf See bekämpft werden.

Die für Seesachenverwaltung zuständigen staatlichen Abteilungen verantworten die Beaufsichtigung von Verschmutzung der Meeresumwelt in den Hafengewässern, für die sie zuständig sind, durch nicht militärische Schiffe, und außerhalb der Hafengewässer durch nicht der Fischerei dienende und nicht militärische Schiffe, und sie sind für die Untersuchung und Regelung von Verschmutzungsfällen verantwortlich; wenn im Ausland registrierte Schiffe, welche in den Seegebieten, für die die Volksrepublik China zuständig ist, fahren, halten oder tätig sind, Verschmutzungsfälle verursachen, sind sie dafür verantwortlich, an Bord zu gehen und den Fall zu untersuchen und zu regeln. Wenn Fälle von Verschmutzung durch Schiffe die Fischerei schädigen, müssen sie die für die Fischereiverwaltung zuständigen Abteilungen in die Untersuchung und Regelung einbeziehen.

Die für Fischereiverwaltung zuständigen staatlichen Abteilungen verantworten die Beaufsichtigung von Verschmutzung der Meeresumwelt in den Gewässern von Fischereihäfen durch nicht militärische Schiffe und außerhalb von Gewässern von Fischereihäfen durch Fischereischiffe; sie sind für die Arbeit zum Schutz des ökologischen Gleichgewichts der Fischereigewässer verantwortlich, und sie untersuchen und regeln Verschmutzungsfälle in der Fischerei, mit Ausnahme der im vorigen Absatz bestimmten Verschmutzungsfälle.

Die militärischen Umweltschutzabteilungen sind für die Beaufsichtigung der Verschmutzung der Meeresumwelt durch militärische Schiffe und die Untersuchung und Regelung ihrer Verschmutzungsfälle verantwortlich.

Die Amtsaufgaben der Abteilungen der territorialen Volksregierungen der Küstengebiete, von der Kreisstufe aufwärts, welche das Recht zur Beaufsichtigung der Meeresumwelt ausüben, werden von den Volksregierungen der Provinzen autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte aufgrund dieses Gesetzes und der einschlägigen Bestimmungen des Staatsrates festgesetzt. (§ 5 Meeresumweltschutzgesetz<sup>7</sup>)

1.3 Sind mehrere Funktionsabteilungen (Organe) betroffen, [und] ist es erforderlich, die zuständigen Abteilungen (Organe) und ihre Amtspflichten zu spezifizieren, aber ist es nicht notwendig, die anderen Abteilungen (Organe) und ihre konkreten Amtspflichten zu spezifizieren, gilt für die Darstellung: Die Abteilung (das Organ) für XX ist zuständig für (verantwortet) die landesweite Arbeit für XX, andere betreffende Abteilungen (Organe) verantworten die Arbeit für XX.

Beispiel 1: Die für Energiequellen zuständigen Abteilungen des Staatsrats sind auf Grundlage dieses Gesetzes zuständig für die landesweite Arbeit des Schutzes von Pipelines, verantworten die Organisation der Ausarbeitung und Durchführung landesweiter Entwicklungspläne für Pipelines, führen die landesweite Gesamtplanung der Entwicklung von

<sup>7</sup> Es handelt sich um § 5 „Meeresumweltschutzgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国海洋环境保护法] vom 23.8.1982 in der Fassung vom 25.12.1999, abgedruckt in: Amtsblatt des Staatsrats [中华人民共和国国务院公报] 2000 Nr. 2, S. 5 ff.

自治区、直辖市管道保护的重大问题。国务院其他有关部门依照有关法律、行政法规的规定，在各自职责范围内负责管道保护的相关工作。（石油天然气管道保护法第四条）

示例 2: 国务院社会保险行政部门负责全国的社会保险管理工作，国务院其他有关部门在各自的职责范围内负责有关的社会保险工作。（社会保险法第七条第一款）

## 2. 制定行政法规或者部门规章的表述

2.1 为确保法律规定的制度、有关事项的实施，需要国务院制定行政法规的，表述为：×××，由国务院制定。

示例 1: 民间统计调查活动的管理办法，由国务院制定。（统计法第四十九条）

示例 2: 保险保障基金筹集、管理和使用的具体办法，由国务院制定。（保险法第一百条第二款）

2.2 为确保法律规定的专业性、技术性规定的实施，需要国务院有关部门（机构）制定部门规章的，表述为：×××，由国务院××部门（机构）制定。

示例 1: 使用空调采暖、制冷的公共建筑应当实行室内温度控制制度。具体办法由国务院建设主管部门制定。（节约能源法第三十七条）

示例 2: 保险公司提取和结转责任准备金的具体办法，由国务院保险监督管理机构制定。（保险法第九十八条）

## 3. 制定地方性法规或者地方政府规章的表述

Pipelines und koordinieren ihre Abstimmung mit anderen Fachplänen, [und] koordinieren erhebliche Probleme beim Schutz von Pipelines über Provinzen, autonome Gebiete und regierungsunmittelbare Städte hinaus. Andere betreffende Abteilungen des Staatsrats verantworten auf Grundlage der einschlägigen Gesetze [und] Verwaltungsrechtsnormen innerhalb ihres jeweiligen Bereichs der Amtspflichten die betreffenden Arbeiten zum Schutz von Pipelines. (§ 4 Gesetz zum Schutz von Pipelines für Erdöl und Erdgas<sup>8</sup>)

Beispiel 2: Die Verwaltungsabteilungen des Staatsrats für Sozialversicherung verantworten die landesweite Arbeit der Steuerung der Sozialversicherung; andere betreffende Abteilungen des Staatsrats verantworten die Sozialversicherungsarbeit innerhalb ihres jeweiligen Bereichs der Amtspflichten. (§ 7 Sozialversicherungsgesetz<sup>9</sup>).

## 2. Darstellung der Festlegung von Verwaltungsrechtsnormen oder Abteilungsregeln

2.1 Ist für die Sicherung der Durchsetzung der Ordnung gesetzlicher Bestimmungen [und] der betreffenden Angelegenheiten erforderlich, dass der Staatsrat Verwaltungsrechtsnormen festlegt, gilt für die Darstellung: XXX wird vom Staatsrat festgelegt.

Beispiel 1: Die Methode zur Verwaltung von statistischen Umfragen unter Bürgern wird vom Staatsrat festgelegt. (§ 49 Statistikgesetz<sup>10</sup>)

Beispiel 2: Die konkrete Methode für die Aufbringung, Verwaltung und Verwendung des Versicherungsgewährleistungsfonds wird vom Staatsrat festgelegt. (§ 100 Abs. 2 Versicherungsgesetz<sup>11</sup>)

2.2 Ist für die Durchsetzung fachspezifischer, technischer Bestimmungen in gesetzlichen Bestimmungen erforderlich, dass betreffende Abteilungen (Organe) des Staatsrats Abteilungsregeln festlegen, gilt für die Darstellung: XXX wird von der Abteilung (vom Organ) XX des Staatsrats festgelegt.

Beispiel 1: Öffentliche Bauwerke, in denen Klimaanlage zur Erwärmung [und] Kühlung verwendet werden, müssen ein System zur Kontrolle der Raumtemperatur durchführen. Die konkrete Methode wird von der für Bau zuständigen Abteilung des Staatsrats festgelegt. (§ 37 Energiespargesetz<sup>12</sup>)

Beispiel 2: Die Versicherungsaufsichtsbehörde des Staatsrates legt die konkrete Methode für die Bildung und Übertragung [auf das Folgejahr] von Rückstellungen für Haftungen durch die Versicherungsgesellschaften fest. (§ 98 Versicherungsgesetz<sup>13</sup>)

## 3. Darstellung der Festlegung von territorialen Rechtsnormen oder Regeln der territorialen Regierungen

<sup>8</sup> Es handelt sich um § 4 „Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz von Pipelines für Erdöl und Erdgas“ [中华人民共和国石油天然气管道保护法] vom 25.6.2010, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2010 Nr. 5, S. 450 ff.

<sup>9</sup> Es handelt sich um § 7 „Sozialversicherungsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国社会保险法] vom 28.10.2010, chinesisch-deutsch mit Quellenangabe in: ZChinR 2011, S. 302 ff.

<sup>10</sup> Es handelt sich um § 49 „Statistikgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国统计法] vom 8.12.1983 in der Fassung vom 27.6.2009, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 2009 Nr. 6, S. 1 ff.

<sup>11</sup> Es handelt sich um § 100 „Versicherungsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国保险法] vom 30.6.1995 in der Fassung vom 28.2.2009, chinesisch-deutsch mit Quellenangabe in: ZChinR 2010, S. 279 ff.

<sup>12</sup> Es handelt sich um § 37 „Energiespargesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国节约能源法] vom 1.11.1997 in der Fassung vom 28.10.2007, abgedruckt in: Amtsblatt des Staatsrats [中华人民共和国国务院公报] 2007 Nr. 35, S. 31 ff.

<sup>13</sup> Es handelt sich um § 98 „Versicherungsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 11).

3.1 需要由省级人大或其常委会制定地方性法规的,表述为:×××,由省、自治区、直辖市人民代表大会或者其常务委员会制定。

示例 1: 食品生产加工小作坊和食品摊贩从事食品生产经营活动,应当符合本法规定的与其生产经营规模、条件相适应的食品安全要求,保证所生产经营的食品卫生、无毒、无害,有关部门应当对其加强监督管理,具体管理办法由省、自治区、直辖市人民代表大会常务委员会依照本法制定。(食品安全法第二十九条第三款)

示例 2: 地方重点保护野生动物和其他非国家重点保护野生动物的管理办法,由省、自治区、直辖市人民代表大会常务委员会制定。(野生动物保护法第三十条)

3.2 需要由省级人大或其常委会或者较大市人大或其常委会制定地方性法规的,表述为:×××,由地方性法规规定。

示例: 农村生活垃圾污染环境防治的具体办法,由地方性法规规定。(固体废物污染环境防治法第四十九条)

3.3 需要由省级人民政府制定规章的,表述为:×××,由省、自治区、直辖市人民政府制定(规定)。

示例 1: 临时建设和临时用地规划管理的具体办法,由省、自治区、直辖市人民政府制定。(城乡规划法第四十四条第三款)

示例 2: 预备役军官参加军事训练、执行军事勤务期间,其工作单位是国家机关、社会团体、企业事业单位的,由其所在单位照发工资和奖金,其享受的福利待遇不变。

前款规定以外的其他预备役军官参加军事训练、执行军事勤务期间,应当给予误工补贴,具体办法和标准由省、自治区、直辖市人民

3.1 Ist erforderlich, dass Volkskongresse oder ihre Ständigen Ausschüsse auf Provinzebene territoriale Rechtsnormen festlegen, gilt für die Darstellung: XXX wird von den Volkskongressen oder ihren Ständigen Ausschüssen der Provinzen, autonomen Gebiete [und] regierungsunmittelbaren Städte festgelegt.

Beispiel 1: Betriebsaktivitäten zur Lebensmittelherstellung von kleinen Lebensmittel verarbeitenden Werkstätten und Lieferanten müssen mit den Anforderungen dieses Gesetzes an die Lebensmittelsicherheit übereinstimmen, die ihrem Herstellungs- und Betriebsumfang und -bedingungen entsprechend angepasst sind, [um] zu gewährleisten, dass die von ihnen hergestellten und vertriebenen Lebensmittel hygienisch, ungiftig [und] unschädlich sind; betreffende Abteilungen müssen die Aufsicht über sie verstärken; die konkrete Verwaltungsmethode wird gemäß diesem Gesetz von den Ständigen Ausschüssen der Volkskongresse der Provinzen, autonomen Gebiete [und] regierungsunmittelbaren Städte festgelegt. (§ 29 Lebensmittelsicherheitsgesetz<sup>14</sup>)

Beispiel 2: Die Methode zur Verwaltung des territorialen Schwerepunktschutzes wilder Tiere und anderen nicht-[zentral]-staatlichen Schwerepunktschutzes wilder Tiere wird von den Ständigen Ausschüssen der Volkskongresse der Provinzen, autonomen Gebiete [und] regierungsunmittelbaren Städte festgelegt. (§ 30 Gesetz zum Schutz wilder Tiere<sup>15</sup>)

3.2 Ist erforderlich, dass Volkskongresse oder ihre Ständigen Ausschüsse auf Provinzebene oder Volkskongresse oder Ständige Ausschüsse größerer Städte territoriale Rechtsnormen festlegen, gilt für die Darstellung: XXX wird durch territoriale Rechtsnormen festgelegt.

Beispiel: Die konkrete Methode zur Bekämpfung der Umweltverschmutzung durch landwirtschaftlichen Hausmüll wird durch territoriale Rechtsnormen festgelegt. (§ 49 Gesetz zur Bekämpfung von Verschmutzung der Umwelt durch feste Abfälle<sup>16</sup>)

3.3 Ist die Festlegung von Regeln durch die Volksregierungen auf Provinzebene erforderlich, gilt für die Darstellung: XXX wird durch die Volksregierungen der Provinzen, autonomen Gebiete [und] regierungsunmittelbaren Städte festgelegt (bestimmt).

Beispiel 1: Die konkrete Regelung der Planungsverwaltung für vorübergehende Bauten und vorübergehend gebrauchtes Land wird von den Volksregierungen der Provinzen, autonomen Gebiete [und] regierungsunmittelbaren Städte festgelegt. (§ 44 Abs. 3 Stadt- und Gemeindeplanungsgesetz<sup>17</sup>)

Beispiel 2: Wenn die Arbeitseinheit von Reserveoffizieren eine staatliche Behörde, gesellschaftliche Körperschaft [oder] Unternehmens- [oder] Institutionseinheit ist, werden Löhne und Prämien während der Zeit, in der sie an militärischen Übungen teilnehmen [und] militärische Einsätze durchführen, von ihren Einheiten wie bisher weitergezahlt [und] die von ihnen genossenen Sozialleistungen ändern sich nicht.

Während der Zeit, in der andere als im vorherigen Absatz bestimmte Reserveoffiziere an militärischen Übungen teilnehmen [und] militärische Einsätze durchführen, muss diesen ein Zuschuss für versäumte Arbeit gewährt werden; die konkrete Methode und der Standard werden von den

<sup>14</sup> Es handelt sich um § 29 „Lebensmittelsicherheitsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国食品安全法] vom 28.2.2009, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 2009 Nr. 3, S. 1 ff.

<sup>15</sup> Es handelt sich um § 30 „Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz wilder Tiere“ [中华人民共和国野生动物保护法] vom 8.11.1988 in der Fassung vom 28.8.2004, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2004 Nr. 6, S. 543 ff.

<sup>16</sup> Es handelt sich um § 49 „Gesetz der Volksrepublik China zur Bekämpfung von Verschmutzung der Umwelt durch feste Abfälle“ [中华人民共和国固体废物污染环境防治法] vom 30.10.1995 in der Fassung vom 29.12.2004, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 2005 Nr. Z1, S. 40 ff.

<sup>17</sup> Es handelt sich um § 44 Abs. 3 „Stadt- und Gemeindeplanungsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国城乡规划法] vom 28.10.2007, chinesisch-deutsch mit Quellenangabe in: ZChinR 2010, S. 254 ff.

政府规定。(预备役军官法第五十三条)

3.4 可以由省级人大或其常委会制定地方性法规,也可以由省级人民政府制定规章的,表述为:×××,由省、自治区、直辖市制定(规定)。

示例1: 在乡、村庄规划区内使用原有宅基地进行农村村民住宅建设的规划管理办法,由省、自治区、直辖市制定。(城乡规划法第四十一条第二款)

示例2: 父母或者其他法定监护人在非户籍所在地工作或者居住的适龄儿童、少年,在其父母或者其他法定监护人工作或者居住地接受义务教育的,当地人民政府应当为其提供平等接受义务教育的条件。具体办法由省、自治区、直辖市规定。(义务教育法第十二条第二款)

#### 4. 罚款规定的表述

罚款是行政处罚的一种方式,对当事人有惩戒教育作用。罚款可以是警示性的,也可以是经济性的。设定罚款应当根据违法行为的主观恶性、造成的损失、社会危害程度确定。

4.1 罚款规定一般应明确罚款的数额或者幅度。

4.2 对违法行为能够以违法数额、违法所得数额、造成的实际损失等作为参考系数确定罚款数额的,可以使用处以该系数的倍数或者比例罚款的表述。

示例1: 机动车所有人、管理人未按照国家规定投保机动车第三者责任强制保险的,由公安机关交通管理部门扣留车辆至依照规定投保后,并处依照规定投保最低责任限额应缴纳的保险费的二倍罚款。(道路交通安全法第九十八条)

Volksregierungen der Provinzen, autonomen Gebiete [und] regierungsunmittelbaren Städte festgelegt. (§ 53 Reserveoffiziergesetz<sup>18</sup>)

3.4 Können sowohl Volkskongresse und ihre Ständigen Ausschüsse auf Provinzebene territoriale Rechtsnormen festlegen, als auch Volksregierungen auf Provinzebene Regeln festlegen, gilt für die Darstellung: XXX wird von den Provinzen, autonomen Gebieten [und] regierungsunmittelbaren Städten festgelegt.

Beispiel 1: Die Provinzen, autonomen Gebiete [und] regierungsunmittelbaren Städte legen die Verwaltungsmethode der Bauleitplanungsverwaltung für Wohnbauten der Dorfbevölkerung in den Bauleitplanungsgebieten der Gemeinden und Dörfer fest, für die vorhandenes Hofland genutzt wird. (§ 41 Abs. 2 Stadt- und Gemeindeplanungsgesetz<sup>19</sup>)

Beispiel 2: Wenn schulpflichtige [oder] minderjährige Kinder von Eltern oder anderen gesetzlichen Vormündern, die nicht am Ort der Haushaltsregistrierung arbeiten oder wohnen, am Arbeitsort oder Wohnort ihrer Eltern oder anderer gesetzlicher Vormünder eine Pflichtbildung erhalten, müssen die örtlichen Volksregierungen die Bedingungen schaffen, dass diese eine gleichwertige Pflichtbildung erhalten. Die konkrete Methode wird von den Provinzen, autonomen Gebieten [und] regierungsunmittelbaren Städten festgelegt. (§ 12 Abs. 2 Bildungspflichtgesetz<sup>20</sup>)

#### 4. Darstellung von Bußgeldbestimmungen

Bußgelder sind eine Form von Verwaltungsstrafen<sup>21</sup>, die gegenüber den Parteien eine Straf- [und] Erziehungsfunktion haben. Bußgelder können warnenden Charakter haben, sie können auch ökonomischen Charakter haben. Beim Bemessen von Bußgeldern muss [dieses] aufgrund des Grads der subjektiven Böswilligkeit, des verursachten Schadens [und] der Gefährdung der Gesellschaft der rechtswidrigen Handlung bestimmt werden.

4.1 Bußgeldbestimmungen müssen im Allgemeinen den Betrag des Bußgeldes oder einen Strafraum spezifizieren

4.2 Kann im Hinblick auf die rechtswidrige Handlung der Betrag des Bußgeldes unter Berücksichtigung von Faktoren wie etwa den rechtswidrigen Betrag, den Betrag des rechtswidrig Erlangten [oder] den tatsächlich verursachten Schaden bestimmt werden, kann die Darstellung verwendet werden, dass ein Bußgeld als Vielfaches dieses Faktors oder im Verhältnis zu diesem Faktor verhängt wird.

Beispiel 1: Haben die Eigentümer oder Verwalter von Kraftfahrzeugen noch keine Kraftfahrzeughaftpflichtversicherung nach den [zentral-]staatlichen Bestimmungen abgeschlossen, wird das Kraftfahrzeug von den Verwaltungsabteilungen für Verkehr der Behörden für öffentliche Sicherheit bis zum bestimmungsgemäßen Versicherungsabschluss beschlagnahmt und eine Bußgeld in Höhe des Zweifachen der für die nach den Bestimmungen niedrigstmöglichen Haftungsquote zu zahlenden Versicherungsgebühr erhoben. (§ 98 Straßenverkehrssicherheitsgesetz<sup>22</sup>)

<sup>18</sup> Es handelt sich um § 53 „Reserveoffiziergesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国预备役军官法] vom 10.5.1995 in der Fassung vom 28.8.2010, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2010 Nr. 6, S. 531 ff.

<sup>19</sup> Es handelt sich um § 41 Abs. 2 „Stadt- und Gemeindeplanungsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 17).

<sup>20</sup> Es handelt sich um § 12 Abs. 2 „Bildungspflichtgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国义务教育法] vom 12.4.1986 in der Fassung vom 29.6.2006, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 2006 Nr. 5, S. 1 ff.

<sup>21</sup> Verwaltungsstrafen nach dem „Verwaltungsstrafgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国行政处罚法] vom 17.3.1996 in der Fassung vom 1.9.2017; deutsch mit Quellenangabe in der Fassung vom 17.3.1996 in: Robert Heuser/Thomas Weigend, Das Strafprozeßgesetz der Volksrepublik China in vergleichender Perspektive, 1997, S. 149 ff.

<sup>22</sup> Es handelt sich um § 98 „Straßenverkehrssicherheitsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 4).

示例 2: 对造成一般或者较大水污染事故的, 按照水污染事故造成的直接损失的百分之二十计算罚款; 对造成重大或者特大水污染事故的, 按照水污染事故造成的直接损失的百分之三十计算罚款。(水污染防治法第八十三条)

示例 3: 违反本法第五十三条的规定, 在煤炭产品中掺杂、掺假, 以次充好的, 责令停止销售, 没收违法所得, 并处违法所得一倍以上五倍以下的罚款, 可以依法吊销煤炭生产许可证或者取消煤炭经营资格; 构成犯罪的, 由司法机关依法追究刑事责任。(煤炭法第七十二条)

4.3 对违法行为难以用违法数额、违法所得数额、造成的实际损失等作为参考系数确定罚款数额的, 可以使用确定数额以内或者一定幅度以内罚款的表述。

示例 1: 冒充国家机关工作人员或者以其他虚假身份招摇撞骗的, 处五日以上十日以下拘留, 可以并处五百元以下罚款; 情节较轻的, 处五日以下拘留或者五百元以下罚款。(治安管理处罚法第五十一条)

示例 2: 发行人、上市公司或者其他信息披露义务人未按照规定披露信息, 或者所披露的信息有虚假记载、误导性陈述或者重大遗漏的, 责令改正, 给予警告, 并处三十万元以上六十万元以下的罚款。对直接负责的主管人员和其他直接责任人员给予警告, 并处三万元以上三十万元以下的罚款。(证券法第一百九十三条)

4.4 在规定处以一定幅度的数额罚款时, 最低数额与最高数额之间一般不超过十倍。

示例 1: 违反本法规定, 有下列情形之一的, 由有关主管部门按照各自职责分工, 责令改正, 给予警告; 拒不改正的, 处二千元以上二万元以下罚款; 情节严重的, 责令停产

Beispiel 2: Werden allgemeine oder größere Wasserverschmutzungsunfälle verursacht, berechnet sich das Bußgeld nach 20% der direkten durch den Wasserverschmutzungsunfall verursachten Schäden; werden schwerwiegende oder besonders große Wasserverschmutzungsunfälle verursacht, berechnet sich das Bußgeld nach 30% der direkten durch den Wasserverschmutzungsunfall verursachten Schäden. (§ 83 Wasserverschmutzungsbekämpfungsgesetz<sup>23</sup>)

Beispiel 3: Werden unter Verstoß gegen § 53 dieses Gesetzes Kohleprodukte mit [Produkten] geringerer Qualität oder gefälschten [Produkte] gemischt oder wird minderwertige [Kohle] als gute [Kohle] ausgegeben, so ergeht Anweisung, den Verkauf einzustellen, rechtswidrig Erlangtes wird eingezogen; und es kann ein Bußgeld in Höhe des Ein- bis Fünffachen des rechtswidrig Erlangten verhängt werden; es kann nach dem Recht die Gewerbe- und Erlaubnis für die Kohleproduktion eingezogen oder die Kohlegewerbe- und Erlaubnis aufgehoben werden; bildet [der Sachverhalt] eine Straftat, so wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt. (§ 72 Kohlegesetz<sup>24</sup>)

4.3 Ist es im Hinblick auf die rechtswidrige Handlung schwierig, den Betrag des Bußgeldes unter Berücksichtigung von Faktoren wie etwa den rechtswidrigen Betrag, den Betrag des rechtswidrig Erlangten [oder] den tatsächlich verursachten Schaden zu bestimmen, kann die Darstellung verwendet werden, dass ein Bußgeld innerhalb eines Betrags oder innerhalb eines bestimmten Strafraumens bestimmt wird.

Beispiel 1: Wer sich unbefugt als Mitarbeiter einer staatlichen Behörde ausgibt oder sonst seine Identität fälscht, um unter Ausnutzung dieses Anscheins zu betrügen oder [etwas] vorzutäuschen, wird mit Arrest von fünf bis zehn Tagen bestraft [und] es kann zugleich ein Bußgeld in Höhe von bis zu 500 Yuan verhängt werden; sind die Tatumstände von verhältnismäßig leichtem Gewicht, wird mit Arrest von bis zu fünf Tagen oder Bußgeld von bis zu 500 Yuan bestraft. (§ 51 Gesetz für Verwaltungsstrafen zur Wahrung des Friedens<sup>25</sup>)

Beispiel 2: Wenn Emittenten, börsengängige Gesellschaften oder andere Publizitätspflichtige nicht nach den Bestimmungen Informationen bekannt geben, oder von ihnen bekannt gegebene Informationen falsche oder irreführende Angaben enthalten oder erhebliche Lücken haben, wird die Korrektur angeordnet, eine Verwarnung erteilt und ein Bußgeld in Höhe von 300.000 bis 600.000 Yuan verhängt. Direkt verantwortliches zuständiges und anderes direkt verantwortliches Personal wird verwarnet und es wird ein Bußgeld in Höhe von 30.000 bis 300.000 Yuan verhängt. (§ 193 Wertpapiergesetz<sup>26</sup>)

4.4 Wird bestimmt, dass ein Bußgeld in einem bestimmten Strafraum verhängt wird, darf der höchste Betrag im Allgemeinen nicht das Zehnfache des niedrigsten Betrags überschreiten.

Beispiel 1: Wenn unter Verstoß gegen dieses Gesetz einer der folgenden Umstände vorliegt, wird von den betreffenden zuständigen Abteilungen nach der Aufteilung der jeweiligen Amtspflichten eine Korrektur angeordnet [oder] eine Verwarnung verhängt; wird die Korrektur verweigert, wird ein Bußgeld in Höhe von 2000 bis 20.000 Yuan verhängt; sind die Um-

<sup>23</sup> Es handelt sich um § 83 „Wasserverschmutzungsbekämpfungsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国水污染防治法] vom 11.5.1984 in der Fassung vom 28.2.2008, abgedruckt in: New Laws and Regulations [司法业务文选] 2008 Nr. 9, S. 3 ff.

<sup>24</sup> Es handelt sich um § 72 „Kohlegesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国煤炭法] vom 29.8.1996 in der Fassung vom 22.4.2011, abgedruckt in: Regierungsblatt [der Provinz] Jilin [吉林政报] 2011 Nr. 19, S. 7 ff.

<sup>25</sup> Es handelt sich um § 51 „Gesetz der Volksrepublik China für Verwaltungsstrafen zur Wahrung des Friedens“ [中华人民共和国治安管理处罚法] vom 28.8.2005, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 2005 Nr. Z1, S. 83 ff.

<sup>26</sup> Es handelt sich um § 193 „Wertpapiergesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国证券法] vom 29.12.1998 in der Fassung vom 27.10.2005, chinesisch-deutsch mit Quellenangabe in: ZChinR 2006, S. 86 ff.

停业，直至吊销许可证：……。 (食品安全法第八十七条)

示例 2: 非法安装警报器、标志灯具的，由公安机关交通管理部门强制拆除，予以收缴，并处二百元以上二千元以下罚款。(道路交通安全法第九十七条)

4.5 规定罚款数额上限不规定下限的，表述为：可以处××元以下罚款。规定确定罚款数额或者数额幅度的，“处”之前不加“可以”。

示例 1: 违反本法规定，采集发菜，或者在水土流失重点预防区和重点治理区铲草皮、挖树兜、滥挖虫草、甘草、麻黄等的，由县级以上地方人民政府水行政主管部门责令停止违法行为，采取补救措施，没收违法所得，并处违法所得一倍以上五倍以下的罚款；没有违法所得的，可以处五万元以下的罚款。(水土保持法第五十一条)

示例 2: 违反本法规定，在崩塌、滑坡危险区或者泥石流易发区从事取土、挖砂、采石等可能造成水土流失的活动的，由县级以上地方人民政府水行政主管部门责令停止违法行为，没收违法所得，对个人处一千元以上一万元以下的罚款，对单位处二万元以上二十万元以下的罚款。(水土保持法第四十八条)

## 5. 刑法以外的法律中刑事责任规定的表述

5.1 只有个别条文涉及追究刑事责任的，一般在该条文中直接表述：“构成犯罪的，依法追究刑事责任”。

stände schwerwiegend, wird die Einstellung von Produktion oder Betrieb angeordnet bis hin zur Einziehung der Gewerbelizenz: ... (§ 87 Lebensmittelsicherheitsgesetz<sup>27</sup>)

Beispiel 2: Illegal angebrachte Warnhupen und Warnleuchten werden von den Verwaltungsabteilungen für Verkehr der Behörden für öffentliche Sicherheit zwangsweise abgebaut und eingezogen; und es wird außerdem ein Bußgeld von 200 Yuan bis 2000 Yuan verhängt. (§ 97 Straßenverkehrssicherheitsgesetz<sup>28</sup>)

4.5 Wird nur die Obergrenze und nicht die Untergrenze für den Betrag des Bußgeldes bestimmt, gilt für die Darstellung: es kann ein Bußgeld in Höhe von bis zu XX Yuan verhängt werden. Wird der Betrag des Bußgeldes oder ein Strafrahmen für den Betrag bestimmt, wird vor das „verhängt“ kein „kann“ gesetzt.

Beispiel 1: Wer unter Verstoß gegen dieses Gesetz *Nostoc flagelliforme*<sup>29</sup> sammelt, oder in Gebieten der Schwerpunktbekämpfung und Gebieten der Schwerpunktregulierung der Bodenerosion Torf schaufelt, Baumstümpfe ausgräbt, [oder] übermäßig beispielsweise *Ophiocordyceps sinensis*<sup>30</sup>, *Glycyrrhiza uralensis*<sup>31</sup> [oder] *Ephedra sinica*<sup>32</sup> ausgräbt, gegen den ordnen die für Wasserverwaltung zuständigen Abteilungen der territorialen Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene an, die rechtswidrige Handlung einzustellen, die [Abteilungen] ergreifen Maßnahmen zur Abhilfe, ziehen rechtswidrig Erlangtes ein und verhängen ein Bußgeld in Höhe des Ein- bis Fünffachen des rechtswidrig Erlangten; gibt es keine rechtswidrigen Einnahmen, kann ein Bußgeld in Höhe von bis zu 50.000 Yuan verhängt werden. (§ 51 Gesetz zur Schonung von Wasser und Boden<sup>33</sup>)

Beispiel 2: Wer unter Verstoß gegen dieses Gesetz in Gefahrgebieten für Erdbeben [und] Steinschläge oder Gebieten mit erhöhter Gefahr von Murenabgängen Aktivitäten betreibt wie etwa Erde abträgt, Sand ausgräbt [oder] Steine haut, so dass eine Bodenerosion verursacht werden könnte, gegen den ordnen die für Wasserverwaltung zuständigen Abteilungen der territorialen Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene an, die rechtswidrige Handlung einzustellen, die [Abteilungen] ziehen rechtswidrig Erlangtes ein, [und] verhängen gegen Einzelpersonen ein Bußgeld in Höhe von 1.000 bis 10.000 Yuan, gegen Einheiten verhängen sie ein Bußgeld in Höhe von 20.000 bis 200.000 Yuan (§ 48 Gesetz zur Schonung von Wasser und Boden<sup>34</sup>)

## 5. Darstellung von Bestimmungen über die strafrechtliche Verantwortung außerhalb des Strafgesetzes

5.1 Betrifft nur ein einzelner Paragraph die Verfolgung der strafrechtlichen Verantwortung, erfolgt im Allgemeinen eine direkte Darstellung in diesem Paragraphen: „erfüllt [der Sachverhalt] eine Straftat, so wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt“.

<sup>27</sup> Es handelt sich um § 87 „Lebensmittelsicherheitsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 14).

<sup>28</sup> Es handelt sich um § 97 „Straßenverkehrssicherheitsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 4).

<sup>29</sup> Es handelt sich dabei um *Nostocales* aus der Klasse der Cyanobakterien, die in der chinesischen Küche verwendet werden und unter dem kantonesischen Namen Fat Choy bekannt sind.

<sup>30</sup> Es handelt sich um den Chinesischen Raupenpilz, auch Tibetischer Raupenpilz oder Tibetischer Raupenkeulenpilz, einen Schlauchpilz (Ascomycota) aus der Gruppe der Kernkeulen, der Raupen befällt. Der Pilz spielt in der traditionellen chinesischen Medizin eine Rolle und ist ein begehrter Heilpilz.

<sup>31</sup> Es handelt sich um Chinesisches Süßholz, das ebenfalls in der chinesischen Medizin eine Rolle spielt.

<sup>32</sup> Es handelt sich um ein Meerträubelgewächs, das als Ephedrakraut in der chinesischen Medizin zu den Mitteln der Wahl für die Behandlung von Lungen- oder Erkältungskrankheiten zählt.

<sup>33</sup> Es handelt sich um § 51 „Gesetz der Volksrepublik China zur Schonung von Wasser und Boden“ [中华人民共和国水土保持法] vom 29.6.1991 in der Fassung vom 25.12.2010, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2011 Nr. 1, S. 4 ff.

<sup>34</sup> Es handelt sich um § 48 „Gesetz der Volksrepublik China zur Schonung von Wasser und Boden“ (Fn. 33).

示例 1: 仲裁员有索贿受贿、徇私舞弊、枉法裁决以及接受当事人请客送礼等违法违纪行为的, 农村土地承包仲裁委员会应当将其除名; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。(农村土地承包经营纠纷调解仲裁法第十七条第二款)

示例 2: 弄虚作假骗取护照的, 由护照签发机关收缴护照或者宣布护照作废; 由公安机关处二千元以上五千元以下罚款; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。(护照法第十七条)

5.2 有多个条文内容涉及追究刑事责任的, 可在法律责任部分最后单设一条, 表述为: 违反本法规定, 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

示例 1: 违反本法规定, 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。(社会保险法第九十四条)

示例 2: 违反本法规定, 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。(石油天然气管道保护法第五十七条)

## 二、法律常用词语规范

### 6. 作出, 做出

6.1 “作出” 多与决定、解释等词语搭配使用。

示例 1: 农村土地承包仲裁委员会对回避申请应当及时作出决定, 以口头或者书面方式通知当事人, 并说明理由。(农村土地承包经营纠纷调解仲裁法第二十九条)

示例 2: 最高人民法院、最高人民检察院作出的属于审判、检察工作中具体应用法律的解释, 应当自公布之日起三十日内报全国人民代表大会常务委员会备案。(监督法第三十一条)

Beispiel 1: Wenn bei Schiedsrichtern rechtswidrige [oder gegen] die Disziplin verstoßende Handlungen [vorliegen] wie etwa Bestechung [oder] Bestechlichkeit, unlautere Handlungen zum eigenen Vorteil [oder] Rechtsbeugung sowie die Annahme von Einladungen [oder] Geschenken der Parteien, muss die Schiedskommission für die Übernahme der Bewirtschaftung von Dorfland den Namen dieses [Schiedsrichters von der Schiedsrichterliste] entfernen; erfüllt [der Sachverhalt] eine Straftat, so wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt. (§ 17 Abs. 2 Gesetz zur Schlichtung und zum Schiedsverfahren bei Streitigkeiten aus der Übernahme der Bewirtschaftung von Dorfland<sup>35</sup>)

Beispiel 2: Wer betrügerisch durch Verfälschung einen Pass erlangt, dessen Pass wird von der passausstellenden Behörde eingezogen oder für ungültig erklärt; von den Behörden für öffentliche Sicherheit wird ein Bußgeld in Höhe von 2.000 bis 5.000 Yuan verhängt; erfüllt [der Sachverhalt] eine Straftat, so wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt. (§ 17 Passgesetz<sup>36</sup>)

5.2 Betreffen die Inhalte mehrerer Paragraphen die Verfolgung der strafrechtlichen Verantwortung, kann am Ende des Abschnitts über die rechtliche Haftung ein einzelner Paragraph eingerichtet werden, für dessen Darstellung gilt: Wenn Verstöße gegen dieses Gesetz eine Straftat erfüllen, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt.

Beispiel 1: Wenn Verstöße gegen dieses Gesetz eine Straftat erfüllen, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt. (§ 94 Sozialversicherungsgesetz<sup>37</sup>)

Beispiel 2: Wenn Verstöße gegen dieses Gesetz eine Straftat erfüllen, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt. (§ 57 Gesetz zum Schutz von Pipelines für Erdöl und Erdgas<sup>38</sup>)

## 2. Abschnitt: Normierung häufig in Gesetzen verwendeter Termini

### 6. „Zuochu“ [und] „zuochu“

6.1 „Zuochu“ wird meistens im Zusammenhang mit Begriffen wie Entscheidungen [oder] Interpretationen verwendet.

Beispiel 1: Die Schiedskommission für die Übernahme der Bewirtschaftung von Dorfland muss bei Zurückweisung des Antrags unverzüglich eine Entscheidung *erlassen*, [diese] den Parteien mündlich oder schriftlich mitteilen und die Gründe erläutern. (§ 29 Gesetz zur Schlichtung und zum Schiedsverfahren bei Streitigkeiten aus der Übernahme der Bewirtschaftung von Dorfland<sup>39</sup>)

Beispiel 2: Vom Obersten Volksgericht [und] von der Obersten Staatsanwaltschaft *erlassene* Auslegungen, die die konkrete Rechtsanwendung bei der Arbeit der Rechtsprechung [bzw.] Staatsanwaltschaft betreffen, müssen innerhalb von 30 Tagen nach Bekanntgabe dem Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses zu den Akten gemeldet werden. (§ 31 Überwachungsgesetz<sup>40</sup>)

<sup>35</sup> Es handelt sich um § 17 Abs. 2 „Gesetz der Volksrepublik China zur Schlichtung und zum Schiedsverfahren bei Streitigkeiten aus der Übernahme der Bewirtschaftung von Dorfland“ [中华人民共和国农村土地承包经营纠纷调解仲裁法] vom 27.6.2009, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2009 Nr. 5, S. 474 ff.

<sup>36</sup> Es handelt sich um § 17 „Passgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国护照法] vom 29.4.2006, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2006 Nr. 5, S. 350 ff.

<sup>37</sup> Es handelt sich um § 7 „Sozialversicherungsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 9).

<sup>38</sup> Es handelt sich um § 4 „Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz von Pipelines für Erdöl und Erdgas“ (Fn. 8).

<sup>39</sup> Es handelt sich um § 29 „Gesetz der Volksrepublik China zur Schlichtung und zum Schiedsverfahren bei Streitigkeiten aus der Übernahme der Bewirtschaftung von Dorfland“ (Fn. 35).

<sup>40</sup> Es handelt sich um § 31 „Gesetz der Volksrepublik China zur Überwachung der Ständigen Ausschüsse der Volkskongresse auf allen Stufen“ [中华人民共和国各级人民代表大会常务委员会监督法] vom 27.8.2006, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 2006 Nr. 5, S. 7 ff.

6.2 “做出”多与名词词语搭配使用。

示例 1: 对在社会主义建设中做出显著成绩的残疾人, 对维护残疾人合法权益、发展残疾人事业、为残疾人服务做出显著成绩的单位和个人, 各级人民政府和有关部门给予表彰和奖励。(残疾人保障法第十三条)

示例 2: 国务院和沿海地方各级人民政府应当加强对海岛保护的宣传教育工作, 增强公民的海岛保护意识, 并对在海岛保护以及有关科学研究工作中做出显著成绩的单位和个人予以奖励。(海岛保护法第七条)

## 7. 公布, 发布, 公告

7.1 “公布”用于公布法律、行政法规、结果、标准等。

示例 1: 本法自公布之日起施行。(村民委员会组织法第四十一条)

示例 2: 统计调查项目的审批机关应当对调查项目的必要性、可行性、科学性进行审查, 对符合法定条件的, 作出予以批准的书面决定, 并公布; 对不符合法定条件的, 作出不予批准的书面决定, 并说明理由。(统计法第十三条)

示例 3: 食品安全国家标准由国务院卫生行政部门负责制定、公布, 国务院标准化行政部门提供国家标准编号。(食品安全法第二十一条)

7.2 “发布”用于公开发出新闻、信息、命令、指示等。

示例 1: 履行统一领导职责或者组织处置突发事件的人民政府, 应当按照有关规定统一、准确、及时发布有关突发事件事态发展和应急处置工作的信息。(突发事件应对法第五十三条)

6.2 „Zuochu“ wird meistens im Zusammenhang mit substantivischen Begriffen verwendet.

Beispiel 1: Menschen mit Behinderung, die beachtliche Erfolge beim Aufbau des Sozialismus erbringen, Einheiten und Einzelpersonen, die beachtliche Erfolge beim Schutz der Rechtsinteressen der Menschen mit Behinderung, bei der Entwicklung der Unternehmungen von Menschen mit Behinderung [oder] bei Diensten für Menschen mit Behinderung *erbringen*, werden von den betreffenden Abteilungen der Volksregierungen aller Stufen ausgezeichnet und belohnt. (§ 13 Gesetz zum Schutz von Menschen mit Behinderung<sup>41</sup>)

Beispiel 2: Der Staatsrat und lokale Volksregierungen der Küstengebiete aller Stufen müssen die Propaganda- und Bildungsarbeit zum Schutz von Inseln verstärken, die Kenntnisse für den Schutz von Inseln bei den Bürgern vertiefen und Einheiten und Einzelpersonen belohnen, die beachtliche Erfolge beim Schutz von Inseln und bei betreffenden wissenschaftlichen Forschungsarbeiten *erbringen*. (§ 7 Gesetz zum Schutz der Meeresinseln<sup>42</sup>)

## 7. „Gongbu“, „fabu“ [und] „gonggao“

7.1 „Gongbu“ wird bei der Bekanntmachung etwa von Gesetzen, Verwaltungsrechtsnormen, Ergebnissen [und] Standards verwendet.

Beispiel 1: Dieses Gesetz wird vom Tag seiner *Bekanntgabe* an angewendet. (§ 41 Gesetz über die Organisation der Dorfausschüsse<sup>43</sup>)

Beispiel 2: Die Behörden zur Genehmigung von Projekten der statistischen Erhebung müssen die Notwendigkeit, Machbarkeit und Wissenschaftlichkeit des Projekts der Erhebung prüfen; entspricht es den gesetzlich bestimmten Voraussetzungen, wird eine schriftliche Entscheidung zur Gewährung der Genehmigung erlassen und *bekanntgegeben*; entspricht es nicht den gesetzlich bestimmten Voraussetzungen, wird eine schriftliche Entscheidung zur Nichtgewährung der Genehmigung erlassen und die Gründe werden erläutert. (§ 13 Statistikgesetz<sup>44</sup>)

Beispiel 3: Die Verantwortung für die Festlegung [und] *Bekanntgabe* des staatlichen Standards der Lebensmittelsicherheit trägt die Verwaltungsabteilung für Gesundheit des Staatsrats; die Verwaltungsabteilung für Standardisierung des Staatsrats stellt eine staatliche Normnummer zur Verfügung. (§ 21 Lebensmittelsicherheitsgesetz<sup>45</sup>)

7.2 „Fabu“ wird bei der offenlegenden Herausgabe etwa von Nachrichten, Informationen, Anordnungen [und] Anweisungen verwendet.

Beispiel 1: Die Volksregierungen, die die Amtspflichten der einheitlichen Führung erfüllen oder die Maßnahmen bei Notfällen organisieren, müssen nach den betreffenden Bestimmungen einheitlich, korrekt und unverzüglich Informationen zur Entwicklung der Notfallsituation und zur Arbeit der Notfallmaßnahmen *verkünden*. (§ 53 Notfallabwehrgesetz<sup>46</sup>)

<sup>41</sup> Es handelt sich um § 13 „Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz von Menschen mit Behinderung“ [中华人民共和国残疾人保障法] vom 28.12.1990 in der Fassung vom 24.4.2008, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2008 Nr. 4, S. 458 ff.

<sup>42</sup> Es handelt sich um § 7 „Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz der Meeresinseln“ [中华人民共和国海岛保护法] vom 26.12.2009, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2010 Nr. 1, S. 20 ff.

<sup>43</sup> Es handelt sich um § 41 „Gesetz der Volksrepublik China über die Organisation der Dorfausschüsse“ [中华人民共和国村民委员会组织法] vom 4.11.1998 in der Fassung vom 28.10.2010, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2010 Nr. 7, S. 648 ff.

<sup>44</sup> Es handelt sich um § 13 „Statistikgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 10).

<sup>45</sup> Es handelt sich um § 21 „Lebensmittelsicherheitsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 14).

<sup>46</sup> Es handelt sich um § 53 „Notfallabwehrgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国突发事件应对法] vom 30.8.2007, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 2008 Nr. 1, S. 5 ff.

示例 2: 突发事件发生地的其他单位应当服从人民政府发布的决定、命令, 配合人民政府采取的应急处置措施, 做好本单位的应急救援工作, 并积极组织人员参加所在地的应急救援和处置工作。(突发事件应对法第五十六条第二款)

7.3 “公告” 用于向公众发出告知事项。

示例 1: 遇有大型群众性活动、大范围施工等情况, 需要采取限制交通的措施, 或者作出与公众的道路交通活动直接有关的决定, 应当提前向社会公告。(道路交通安全法第三十九条)

示例 2: 专利复审委员会对宣告专利权无效的请求应当及时审查和作出决定, 并通知请求人和专利权人。宣告专利权无效的决定, 由国务院专利行政部门登记和公告。(专利法第四十六条)

## 8. 违法, 非法

8.1 “违法” 一般用于违反法律强制性规范的行为。

示例 1: 被检查单位或者个人拒不停止违法行为, 造成严重水土流失的, 报经水行政主管部门批准, 可以查封、扣押实施违法行为的工具及施工机械、设备等。(水土保持法第四十三条)

示例 2: 村民委员会不及时公布应当公布的事项或者公布的事项不真实的, 村民有权向乡、民族乡、镇的人民政府或者县级人民政府及其有关主管部门反映, 有关人民政府或者主管部门应当负责调查核实, 责令依法公布; 经查证确有违法行为的, 有关人员应当依法承担责任。(村民委员会组织法第三十一条)

8.2 “非法” 通常情况下也是违法, 但主要强调缺乏法律依据的行为。

Beispiel 2: Andere Einheiten am Ort des Eintritts des Notfalls müssen die von den Volksregierungen *verkündeten* Entscheidungen [und] Anordnungen befolgen, sich kooperativ bei von den Volksregierungen ergriffenen Notfallmaßnahmen verhalten, die Notrettungsmaßnahmen dieser Einheit gut erledigen, und aktiv Personal organisieren, das an den Notrettungsmaßnahmen und Notfallmaßnahmen vor Ort teilnimmt. (§ 56 Abs. 2 Notfallabwehrgesetz<sup>47</sup>)

7.3 „Gonggao“ wird verwendet, um der Öffentlichkeit Angelegenheiten zur Kenntnis zu bringen.

Beispiel 1: Falls es bei Umständen wie etwa Aktivitäten großer Menschenmassen [oder] umfangreichen Bauarbeiten erforderlich ist, dass den Verkehr beschränkende Maßnahmen ergriffen werden, oder Entscheidungen erlassen werden, die in direktem Zusammenhang mit dem öffentlichen Straßenverkehr stehen, muss [dies] vorher in der Öffentlichkeit *bekanntgemacht* werden. (§ 39 [Satz 2] Straßenverkehrssicherheitsgesetz<sup>48</sup>)

Beispiel 2: Der Patentüberprüfungsausschuss muss den Antrag, ein Patent für nichtig zu erklären, unverzüglich prüfen und eine Entscheidung erlassen, sowie [diese] dem Antragsteller und dem Patentinhaber mitteilen. Die Entscheidung, das Patent für nichtig zu erklären, wird von der Verwaltungsabteilung für Patente des Staatsrats eingetragen und *bekanntgemacht* (§ 46 Patentgesetz<sup>49</sup>)

## 8. „Weifa“ [und] „feifa“

8.1 „Weifa“ wird im Allgemeinen für Verstöße gegen zwingende Normen in Gesetzen verwendet.

Beispiel 1: Wenn sich Einheiten oder Einzelpersonen, gegen die ermittelt wird, weigern, *rechtswidrige* Handlungen einzustellen, [so dass] eine schwerwiegende Bodenerosion verursacht wird, können mit Genehmigung durch die für Wasserverwaltung zuständigen Abteilungen [Gegenstände] wie etwa Werkzeuge, Baumaschinen und Einrichtungen, mit denen die *rechtswidrigen* Handlungen durchgeführt worden sind, versiegelt [oder] gepfändet werden. (§ 43 Gesetz zur Schonung von Wasser und Boden<sup>50</sup>)

Beispiel 2: Wenn der Dorfausschuss bekanntzugebende Angelegenheiten nicht rechtzeitig bekanntgibt, oder das Bekanntgegebene nicht der Wahrheit entspricht, ist die Dorfbevölkerung berechtigt, dies bei der Volksregierung der Gemeinde bzw. Volksgruppengemeinde bzw. des Fleckens oder bei der Volksregierung auf Kreisstufe und ihren zuständigen Abteilungen wiederzugeben, und die betroffenen Volksregierungen oder zuständigen Abteilungen sind dafür verantwortlich, zu untersuchen, ob die Angaben stimmen, [und [müssen dem Dorfausschuss] Anweisung zur Bekanntgabe nach dem Recht geben; werden bei der Untersuchung tatsächlich *rechtswidrige* Handlungen nachgewiesen, so wird das betroffene Personal nach dem Recht verantwortlich gemacht. (§ 31 Gesetz über die Organisation der Dorfausschüsse<sup>51</sup>)

8.2 „Feifa“ ist unter gewöhnlichen Umständen ebenfalls rechtswidrig, aber [der Begriff] betont hauptsächlich, dass das Verhalten keine gesetzliche Grundlage hat.

<sup>47</sup> Es handelt sich um § 56 Abs. 2 „Notfallabwehrgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 46).

<sup>48</sup> Es handelt sich um § 39 [Satz 2] „Straßenverkehrssicherheitsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 4).

<sup>49</sup> Es handelt sich um § 46 „Patentgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国专利法] vom 12.3.1984 in der Fassung vom 27.12.2008, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2009 Nr. 1, S. 27 ff.

<sup>50</sup> Die Paragraphennummer ist falsch angegeben. Es handelt sich tatsächlich um § 44 Abs. 2 „Gesetz der Volksrepublik China zur Schonung von Wasser und Boden“ (Fn. 33).

<sup>51</sup> Es handelt sich um § 31 „Gesetz der Volksrepublik China über die Organisation der Dorfausschüsse“ (Fn. 43).

示例 1: 任何组织和个人不得侵占、挪用义务教育经费, 不得向学校非法收取或者摊派费用。(义务教育法第四十九条)

示例 2: 非法占有高度危险物造成他人损害的, 由非法占有人承担侵权责任。所有人、管理人不能证明对防止他人非法占有有尽到高度注意义务的, 与非法占有人承担连带责任。(侵权责任法第七十五条)

## 9. 设定, 设立

“设定”和“设立”都可以用于权利、义务、条件等的设置。“设立”还可以用于成立或者开办组织、机构、项目等。

示例 1: 行政机关和法律、法规授权的具有管理公共事务职能的组织不得滥用行政权力, 以设定歧视性资质要求、评审标准或者不依法发布信息等方式, 排斥或者限制外地经营者参加本地的招标投标活动。(反垄断法第三十四条)

示例 2: 不动产物权的设立、变更、转让和消灭, 应当依照法律规定登记。动产物权的设立和转让, 应当依照法律规定交付。(物权法第六条)

示例 3: 国务院设立食品安全委员会, 其工作职责由国务院规定。(食品安全法第四条)

示例 4: 国务院和县级以上地方人民政府根据实际需要, 设立专项资金, 扶持农村地区、民族地区实施义务教育。(义务教育法第四十七条)

## 10. 执业人员, 从业人员

10.1 “执业人员”用于表述符合法律规定的条件, 依法取得相应执业证书, 并从事为社会公众提供服务的人员。

Beispiel 1: Keine Organisation oder Einzelperson darf Regelaufwendungen für Pflichtbildung mit Beschlagnahme belegen [oder] missbrauchen; sie dürfen nicht *illegal* für die Schule Gebühren einziehen oder verdeckt zuteilen. (§ 49 Bildungspflichtgesetz<sup>52</sup>)

Beispiel 2: Wenn eine *illegal* besessene hochgefährliche Sache Schäden eines anderen verursacht, wird die Haftung für die Verletzung von Rechten vom *illegal* Besitzenden übernommen. Wenn Eigentümer und Verwalter nicht beweisen können, dass sie der Pflicht voll nachgekommen sind, mit großer Aufmerksamkeit andere an der *illegalen* Inbesitznahme zu hindern, übernehmen sie gemeinsam mit dem *illegal* Besitzenden die gesamtschuldnerische Haftung. (§ 75 Haftpflichtgesetz<sup>53</sup>)

## 9. „Sheding“ [und] „sheli“

„Sheding“ und „sheli“ können beide für das Begründen etwa von Rechten, Pflichten [oder] Bedingungen verwendet werden. „Sheli“ kann auch für die Gründung oder Eröffnung etwa von Organisationen, Organen [oder] Projekten verwendet werden.

Beispiel 1: Verwaltungsbehörden und Organisationen, die durch Gesetz oder Rechtsnormen mit öffentlichen Verwaltungsfunktionen betraut sind, dürfen ihre Verwaltungsbefugnisse nicht missbrauchen, um außerterritoriale Unternehmen durch die *Festsetzung* diskriminierender Qualitätsanforderungen, Prüfungsstandards oder die unrechtmäßige Verkündung von Informationen oder auf andere Art und Weise von der Teilnahme an innerterritorialen Ausschreibungen auszuschließen oder dabei zu behindern. (§ 34 Antimonopolgesetz<sup>54</sup>)

Beispiel 2: Die *Bestellung*, Inhaltsänderung, Übertragung und das Erlöschen dinglicher Rechte an unbeweglichen Sachen müssen auf Grundlage der gesetzlichen Bestimmungen eingetragen werden. Die Bestellung und die Übertragung dinglicher Rechte an beweglichen Sachen setzen voraus, dass die Sache auf Grundlage der gesetzlichen Bestimmungen übergeben wird. (§ 6 Sachenrechtsgesetz<sup>55</sup>)

Beispiel 3: Der Staatsrat *richtet* einen Lebensmittelsicherheitsausschuss *ein*, dessen Arbeit und Amtspflichten vom Staatsrat bestimmt werden. (§ 4 Lebensmittelsicherheitsgesetz<sup>56</sup>)

Beispiel 4: Aufgrund der tatsächlichen Bedürfnisse *richten* der Staatsrat und die territorialen Volksregierungen auf Kreis- und höherer Ebene Spezialfonds *ein*, [um] die Durchführung der Pflichtbildung in ländlichen Gebieten und Gebieten der Minderheiten zu unterstützen. (§ 47 Bildungspflichtgesetz<sup>57</sup>)

## 10. „Zhiye renyuan“ [und] „congye renyuan“

10.1 „Zhiye renyuan“ wird für die Darstellung von Personal verwendet, das den gesetzlich bestimmten Voraussetzungen entspricht, nach dem Recht das entsprechende Berufsausübungszertifikat erhalten hat und gegenüber der Allgemeinheit Dienstleistungen anbietet.

<sup>52</sup> Es handelt sich um § 49 „Bildungspflichtgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 20).

<sup>53</sup> Es handelt sich um § 75 „Haftpflichtgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国侵权责任法] vom 26.12.2009, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2010 Nr. 1, S. 4 ff.

<sup>54</sup> Es handelt sich um § 34 „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国反垄断法] vom 30.8.2007, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2007 Nr. 6, S. 517 ff.

<sup>55</sup> Es handelt sich um § 6 „Sachenrechtsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国物权法] vom 16.3.2007, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2007, S. 78 ff.

<sup>56</sup> Es handelt sich um § 4 „Lebensmittelsicherheitsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 14).

<sup>57</sup> Es handelt sich um § 47 „Bildungspflichtgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 20).

示例 1: 本法所称律师,是指依法取得律师执业证书,接受委托或者指定,为当事人提供法律服务的执业人员。(律师法第二条)

示例 2: 注册会计师是依法取得注册会计师证书并接受委托从事审计和会计咨询、会计服务业务的执业人员。(注册会计师法第二条)

10.1<sup>60</sup> “从业人员”用于表述在一般性行业就业的人员。

示例 1: 无雇工的个体工商户、未在用人单位参加基本养老保险的非全日制从业人员以及其他灵活就业人员可以参加基本养老保险,由个人缴纳基本养老保险费。(社会保险法第十条第二款)

示例 2: 从业人员有依法接受职业培训和继续教育的权利和义务。(教育法第四十条第一款)

## 11. 批准,核准

11.1 “批准”用于有权机关依据法定权限和法定条件,对当事人提出的申请、呈报的事项等进行审查,并决定是否予以准许。

示例 1: 进行下列施工作业,施工单位应当向管道所在地县级以上人民政府主管管道保护工作的部门提出申请: .....

县级以上人民政府主管管道保护工作的部门接到申请后,应当组织施工单位与管道企业协商确定施工作业方案,并签订安全防护协议;协商不成的,主管管道保护工作的部门应当组织进行安全评审,作出是否批准作业的决定。(石油天然气管道保护法第三十五条)

示例 2: 从事考古发掘的单位,为了科学研究进行考古发掘,应当提出发掘计划,报国务院文物行政部门批准;对全国重点文物保护单位的考古发掘计划,应当经国务院

Beispiel 1: Als Rechtsanwälte bezeichnet dieses Gesetz *Berufsträger*, die nach dem Recht das Berufsausübungszertifikat als Rechtsanwalt erhalten haben, [und] beauftragt oder [gerichtlich] bestimmt für Parteien Rechtsdienstleistungen anbieten. (§ 2 Rechtsanwaltsgesetz<sup>58</sup>)

Beispiel 2: Eingetragene Buchhalter sind *Berufsträger*, die nach dem Recht das Berufsausübungszertifikat als eingetragene Buchhalter erhalten haben und beauftragt Geschäfte der Rechnungsprüfung, Buchhaltungsberatung und Buchhaltungsdienste tätigen. (§ 2 Gesetz über eingetragene Buchhalter<sup>59</sup>)

10.2 „*Congye renyuan*“ wird für die Darstellung von berufstätigem Personal in allgemeinen Branchen.

Beispiel 1: Einzelgewerbetreibende ohne Beschäftigte, Teilzeitbeschäftigte, welche bei [ihren] Arbeitgebern noch nicht in der Grund-Altersrentenversicherung versichert sind, sowie andere flexibel *tätige Personen*, können sich in der Grund-Altersrentenversicherung versichern, deren Beiträge [dann] von [diesen] Einzelpersonen gezahlt werden. (§ 10 Abs. 2 Sozialversicherungsgesetz<sup>61</sup>)

Beispiel 2: *Tätige Personen* haben nach dem Recht das Recht und die Pflicht eine Berufsbildung und fortwährende Bildung zu erhalten. (§ 40 Abs. 1 Bildungsgesetz<sup>62</sup>)

## 11. „*Pizhun*“ [und] „*hezhun*“

11.1 „*Pizhun*“ wird verwendet, wenn die [hierzu] befugte Behörde gemäß der gesetzlich bestimmten Zuständigkeit und den gesetzlichen Voraussetzungen etwa die von den Parteien eingereichten Anträge [oder] berichteten Angelegenheiten prüft und entscheidet, ob [diesen] stattgegeben wird oder nicht.

Beispiel 1: Zur Durchführung der folgenden Bauausführungen muss die bauausführende Einheit bei der für die Arbeit des Pipelineschutzes zuständigen Abteilung der Volksregierung auf Kreisebene am Ort der Pipeline einen Antrag stellen: ...

Die für die Arbeit des Pipelineschutzes zuständige Abteilung der Volksregierung auf Kreisebene muss, nachdem sie den Antrag erhalten hat, organisieren, dass die bauausführende Einheit und das Pipelineunternehmen in Verhandlungen eine Planung der Bauausführung bestimmen und eine Sicherheits- und Vorbeugevereinbarung unterzeichnen; sind die Verhandlungen erfolglos, muss die für die Arbeit des Pipelineschutzes zuständige Abteilung eine Sicherheitsbeurteilung durchführen [und] beschließen, ob sie die *Genehmigung* für die Ausführung erteilt. (§ 35 Gesetz zum Schutz von Pipelines für Erdöl und Erdgas<sup>63</sup>)

Beispiel 2: Einheiten, die archäologische Ausgrabungen tätigen, müssen, wenn sie für wissenschaftliche Forschung archäologische Ausgrabungen durchführen, einen Ausgrabungsplan vorlegen, der der Verwaltungsabteilung für Kulturgüter des Staatsrats zur *Genehmigung* berichtet wird; archäologische Ausgrabungspläne der landesweiten Schwerpunktkultur

<sup>58</sup> Es handelt sich um § 2 „Rechtsanwaltsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国律师法] vom 15.5.1996 in der Fassung vom 28.10.2007, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 2008 Nr. 5, S. 1 ff.

<sup>59</sup> Es handelt sich um § 2 „Gesetz der Volksrepublik China über eingetragene Buchhalter“ [中华人民共和国注册会计师法] vom 31.10.1993, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 1993 Nr. 4, S. 8 ff.

<sup>60</sup> Es handelt sich bei der Zählung im chinesischen Originaltext offenbar um ein redaktionelles Versehen.

<sup>61</sup> Es handelt sich um § 10 Abs. 2 „Sozialversicherungsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 9).

<sup>62</sup> Es handelt sich um § 40 Abs. 1 „Bildungsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国教育法] vom 18.3.1995, abgedruckt in: Amtsblatt des Staatsrats [中华人民共和国国务院公报] 1995 Nr. 10, S. 373 ff.

<sup>63</sup> Es handelt sich um § 35 „Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz von Pipelines für Erdöl und Erdgas“ (Fn. 8).

文物行政部门审核后报国务院批准。(《文物保护法》第二十八条)

11.2 “核准”用于有权机关依据法定权限和法定条件进行审核,对符合法定条件的予以准许。

示例 1: 公开发行证券,必须符合法律、行政法规规定的条件,并依法报经国务院证券监督管理机构或者国务院授权的部门核准;未经依法核准,任何单位和个人不得公开发行证券。(《证券法》第十条)

示例 2: 公证机构的负责人应当在有三年以上执业经历的公证员中推选产生,由所在地的司法行政部门核准,报省、自治区、直辖市人民政府司法行政部门备案。(《公证法》第十条)

## 12. 注销, 吊销, 撤销

12.1 “注销”用于因一些法定事实出现而导致的取消登记在册的事项或者已经批准的行政许可等。

示例 1: 建设用地使用权消灭的, 出让人应当及时办理注销登记。(《物权法》第一百五十五条)

示例 2: 有下列情形之一的, 行政机关应当依法办理有关行政许可的注销手续:

(一) 行政许可有效期届满未延续的;

(二) 赋予公民特定资格的行政许可, 该公民死亡或者丧失行为能力的;

(三) 法人或者其他组织依法终止的;

(四) 行政许可依法被撤销、撤回, 或者行政许可证件依法被吊销的;

(五) 因不可抗力导致行政许可事项无法实施的;

(六) 法律、法规规定的应当注销行政许可的其他情形。(《行政许可法》第七十条)

güterschutzeinheiten müssen nach Prüfung durch die Verwaltungsabteilung für Kulturgüter des Staatsrats dem Staatsrat zur *Genehmigung* berichtet werden. (§ 28 Kulturgüterschutzgesetz<sup>64</sup>)

11.2 „*Hezhun*“ wird für eine Prüfung verwendet, die eine [hierzu] befugte Behörde nach dem Recht gemäß der gesetzlich bestimmten Zuständigkeit und den gesetzlich bestimmten Voraussetzungen durchführt, [und] der stattgegeben wird, wenn den gesetzlich bestimmten Voraussetzungen entsprochen wird.

Beispiel 1: Die öffentliche Ausgabe von Wertpapieren hat den in Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen bestimmten Bedingungen zu entsprechen und muss nach dem Recht vom Organ des Staatsrates zur Überwachung und Steuerung der Wertpapiere oder einer vom Staatsrat ermächtigten Abteilung *geprüft und gebilligt* worden sein; solange dies nicht nach dem Recht geschehen ist, darf keine Einheit und kein Einzelner öffentlich Wertpapiere ausgeben. (§ 10 Wertpapiergesetz<sup>65</sup>)

Beispiel 2: Der für das Organ für öffentliche Beurkundung Verantwortliche muss aus den Notaren mit mindestens drei Jahren Berufserfahrung ausgewählt werden, von der Justizverwaltungsabteilung des Sitzes [des Organs für öffentliche Beurkundung] *geprüft und gebilligt* werden und der Justizverwaltungsabteilung der Volksregierung der Provinz, des autonomen Gebiets oder der regierungsunmittelbaren Stadt zur Registrierung gemeldet werden. (§ 10 Beurkundungsgesetz<sup>66</sup>)

## 12. „*Zhuxiao*“, „*diaoxiao*“ [und] „*chexiao*“

12.1 „*Zhuxiao*“ wird verwendet für einen Widerruf von registrierten Angelegenheiten oder bereits geprüfte und genehmigte Verwaltungsgenehmigungen, der durch den Eintritt gesetzlich bestimmter Tatsachen verursacht wird.

Beispiel 1: Erlischt das Recht zur Nutzung von Bauland, so muss derjenige, der das Recht überlassen hat, die Eintragung des Rechts unverzüglich *löschen* lassen. (§ 150 [Satz 1] Sachenrechtsgesetz<sup>67</sup>)

Beispiel 2: Wenn einer der nachfolgend aufgeführten Umstände vorliegt, muss die Verwaltungsbehörde gemäß dem Recht die Formalitäten der *Löschung* der Verwaltungsgenehmigung erledigen:

(1) wenn die Verwaltungsgenehmigung nach Ablauf der Gültigkeitsdauer nicht verlängert wird;

(2) wenn der Bürger, dem eine Verwaltungsgenehmigung für eine spezifizierte Qualifikation verliehen wurde, stirbt oder die Geschäftsfähigkeit verliert;

(3) wenn juristische Personen oder andere Organisationen gemäß dem Recht beendet werden;

(4) wenn die Verwaltungsgenehmigung aufgehoben oder widerrufen oder der Verwaltungsgenehmigungsnachweis gemäß dem Recht eingezogen wurde;

(5) wenn die höhere Gewalt dazu führt, dass die Durchführung des Gegenstandes der Verwaltungsgenehmigung unmöglich ist;

(6) andere von Gesetzen und Rechtsnormen bestimmte Umstände, [bei deren Vorliegen] die Verwaltungsgenehmigung *gelöscht* werden muss. (§ 70 Verwaltungsgenehmigungsgesetz<sup>68</sup>)

<sup>64</sup> Es handelt sich um § 28 „Kulturgüterschutzgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国文物保护法] vom 19.11.1982 in der Fassung vom 29.12.2007, abgedruckt in: Regierungsblatt [der Provinz] Jilin [吉林政报] 2008 Nr. 4, S. 4 ff.

<sup>65</sup> Es handelt sich um § 10 „Wertpapiergesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 26).

<sup>66</sup> Es handelt sich um § 10 „Beurkundungsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国公证法] vom 28.8.2005, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2005 Nr. 6, S. 464 ff.

<sup>67</sup> Es handelt sich um § 150 [Satz 1] „Sachenrechtsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 55).

<sup>68</sup> Es handelt sich um § 70 „Verwaltungsgenehmigungsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国行政许可法] vom 27.8.2003, chinesisch-deutsch in: ZChinR (Newsletter) 2003, S. 236 ff.

12.2 “吊销”作为一种行政处罚，用于有权机关针对违法行为，通过注销证件或者公开废止证件效力的方式，取消违法者先前已经取得的许可证件。

示例 1: 邮政企业、快递企业不建立或者不执行收件验视制度，或者违反法律、行政法规以及国务院和国务院有关部门关于禁止寄递或者限制寄递物品的规定收寄邮件、快件的，对邮政企业直接负责的主管人员和其他直接责任人员给予处分；对快递企业，邮政管理部门可以责令停业整顿直至吊销其快递业务经营许可证。（邮政法第七十五条）

示例 2: 城乡规划编制单位取得资质证书后，不再符合相应的资质条件的，由原发证机关责令限期改正；逾期不改正的，降低资质等级或者吊销资质证书。（城乡规划法第六十三条）

12.3 “撤销”用于有权机关取消依法不应颁发的行政许可或者发出的文件、设立的组织机构，也可以用于取消资质、资格等。

示例 1: 城乡规划主管部门违反本法规定作出行政许可的，上级人民政府城乡规划主管部门有权责令其撤销或者直接撤销该行政许可。（城乡规划法第五十七条）

示例 2: 违反本法规定，食品检验机构、食品检验人员出具虚假检验报告的，由授予其资质的主管部门或者机构撤销该检验机构的检验资格；依法对检验机构直接负责的主管人员和食品检验人员给予撤职或者开除的处分。（食品安全法第九十三条第一款）

### 13. 根据，依据

13.1 引用宪法、法律作为立法依据时，用“根据”。

12.2 „*Diaoxiao*“ ist eine Form der Verwaltungsstrafe; sie wird verwendet, wenn die [hierzu] befugte Behörde im Hinblick auf rechtswidrige Handlungen durch einen Löschungsnachweis oder eine öffentliche Annullierung der Wirkung eines Nachweises einen Genehmigungsnachweis widerruft, der zuvor vom rechtswidrig [Handelnden] erlangt worden war.

Beispiel 1: Wenn Postunternehmen [oder] Expressunternehmen, kein System zur Kontrolle der Sendungsannahme etabliert haben oder [kein solches System] ausführen, oder wenn sie unter Verstoß gegen Gesetze, Verwaltungsrechtsnormen und Bestimmungen des Staatsrats und betreffender Abteilungen des Staatsrats über Gegenstände, deren Versendung verboten oder beschränkt ist, Post- oder Expressstücke annehmen, wird gegen die direkte Verantwortung tragenden Zuständigen der Postunternehmen und andere direkt Verantwortliche eine Disziplinarstrafe verhängt; gegenüber dem Expressunternehmen kann die Postverwaltungsabteilung eine Betriebsschließung zur Konsolidierung bis zu einem *Einzug* des Gewerbe-genehmigungsbelegs für Expressgeschäfte anordnen. (§ 75 Postgesetz<sup>69</sup>)

Beispiel 2: Wenn eine Einheit, die den Bauleitplan für Städte und Gemeinden aufstellt, ihren Qualifikationsnachweis erlangt hat, aber später nicht mehr die Bedingungen für diese Qualifikation erfüllt, weist die Behörde, welche den Nachweis ausgestellt hat, sie an, dies innerhalb einer bestimmten Frist zu korrigieren; tut die Einheit dies nicht fristgemäß, so senkt die Behörde den Grad der Qualifikation oder *zieht* den Nachweis *ein*. (§ 63 Stadt- und Gemeindeplanungsgesetz<sup>70</sup>)

12.3 „*Chexiao*“ wird verwendet, wenn die [hierzu] befugte Behörde nach dem Recht Verwaltungsgenehmigungen, die nicht hätten ausgestellt werden sollen, oder herausgegebene Dokumente [oder] errichtete Organisationsorgane widerruft; [„*chexiao*“] kann auch für den Widerruf etwa von Qualifikationen [oder] Befähigungen verwendet werden.

Beispiel 1: Wenn eine für die Bauleitplanung zuständige Abteilung entgegen diesem Gesetz eine Verwaltungsgenehmigung ausstellt, ist die für die Bauleitplanung zuständige Abteilung einer höheren Volksregierung berechtigt, sie anzuweisen, diese Genehmigung *aufzuheben*; sie hat auch das Recht, sie direkt selbst *aufzuheben*. (§ 57 [Satz 1] Stadt- und Gemeindeplanungsgesetz<sup>71</sup>)

Beispiel 2: Wenn Organe zur Lebensmittelprüfung [oder] Lebensmittelprüfer unter Verstoß gegen dieses Gesetz gefälschte Prüfberichte ausstellen, *hebt* die zuständige Abteilung oder das zuständige Organ, die bzw. das ihnen die Eignung verliehen hat, die Prüfqualifikation dieses Prüforgans *auf*; gegen die direkte Verantwortung tragenden Zuständigen des Prüforgans und die Lebensmittelprüfer werden nach dem Recht Disziplinarstrafen der Amtsenthebung oder Entlassung verhängt. (§ 93 Lebensmittelsicherheitsgesetz<sup>72</sup>)

### 13. „*Genju*“ [und] „*yiju*“

13.1 Wenn die Verfassung und Gesetze als Gesetzgebungsgrundlage zitiert werden, wird „*genju*“ verwendet.

<sup>69</sup> Es handelt sich um § 75 „Postgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国邮政法] vom 2.12.1986 in der Fassung vom 24.4.2009, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2009 Nr. 4, S. 412 ff.

<sup>70</sup> Es handelt sich um § 63 „Stadt- und Gemeindeplanungsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 17).

<sup>71</sup> Es handelt sich um § 57 [Satz 1] „Stadt- und Gemeindeplanungsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 17).

<sup>72</sup> Es handelt sich um § 93 „Lebensmittelsicherheitsgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 14).

示例 1: 为了加强国防建设, 完善国防动员制度, 保障国防动员工作的顺利进行, 维护国家的主权、统一、领土完整和安全, 根据宪法, 制定本法。(国防动员法第一条)

示例 2: 省、自治区、直辖市的人民代表大会常务委员会根据本法, 结合本行政区域的实际情况, 制定实施办法。(村民委员会组织法第四十条)

13.2 适用其他法律或者本法的其他条款时, 用“依据”。

示例 1: 提供的统计资料不能满足需要时, 国防动员委员会办事机构可以依据《中华人民共和国统计法》和国家有关规定组织开展国防动员潜力专项统计调查。(国防动员法第十九条)

示例 2: 对反垄断执法机构依据本法第二十八条、第二十九条作出的决定不服的, 可以先依法申请行政复议; 对行政复议决定不服的, 可以依法提起行政诉讼。(反垄断法第五十三条)

#### 14. 谋取, 牟取

“谋取”是中性词, 可以谋取合法利益, 也可以谋取非法利益。“牟取”是贬义词, 表示通过违法行为追求利益。

示例 1: 学校以向学生推销或者变相推销商品、服务等方式谋取利益的, 由县级人民政府教育行政部门给予通报批评; 有违法所得的, 没收违法所得; 对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分。(义务教育法第五十六条第二款)

示例 2: 采购代理机构不得以向采购人行贿或者采取其他不正当手段谋取非法利益。(政府采购法第二十五条第三款)

Beispiel 1: Um den Aufbau der Landesverteidigung zu stärken, die Ordnung zur Landesverteidigungsmobilisierung zu vervollständigen, das Gelingen der Arbeit der Landesverteidigungsmobilisierung zu gewährleisten [und] die Souveränität, Einheit, territoriale Integrität und Sicherheit zu schützen, wird *aufgrund* der Verfassung dieses Gesetz festgelegt. (§ 1 Gesetz zur Landesverteidigungsmobilisierung<sup>73</sup>)

Beispiel 2: Die Ständigen Ausschüsse der Volkskongresse der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte legen *aufgrund* dieses Gesetzes in Verbindung mit den tatsächlichen Verhältnissen ihres Gebiets Ausführungsmethoden fest. (§ 40 Gesetz über die Organisation der Dorfausschüsse<sup>74</sup>)

13.2 Werden andere Gesetze oder andere Klauseln dieses [d. h. des betreffenden] Gesetzes angewendet, wird „*yiju*“ verwendet.

Beispiel 1: Reichen die statistischen Materialien nicht aus, um die Bedürfnisse zu befriedigen, kann das Geschäftsorgan des Landesverteidigungsmobilisierungsausschusses *gemäß* dem „Statistikgesetz der Volksrepublik China“ und betreffenden staatlichen Bestimmungen die Entfaltung einer speziellen statistischen Erhebung zum Potential der Landesverteidigungsmobilisierung organisieren. (§ 19 Gesetz zur Landesverteidigungsmobilisierung<sup>75</sup>)

Beispiel 2: Wer die vom Antimonopolvollzugsorgan *gemäß* den §§ 28 und 29 dieses Gesetzes erlassenen Entscheidungen nicht akzeptiert, kann zunächst nach dem Recht Verwaltungswiderspruch einlegen; wer die Verwaltungswiderspruchsentscheidung nicht akzeptiert, kann nach dem Recht Verwaltungsklage erheben. (§ 53 [Abs. 1] Antimonopolgesetz<sup>76</sup>)

#### 14. „*Mouqu*“ [und] „*mouqu*“

„*Mouqu*“ ist ein neutraler Begriff; es können legale Interesse erlangt werden und auch illegale Interessen erlangt werden. „*Mouqu*“ ist ein abwertender Begriff zur Darstellung, dass Interessen durch rechtswidrige Handlungen verfolgt werden.

Beispiel 1: Wenn sich Schulen Vorteile *verschaffen* durch Methoden wie etwa gegenüber Schülern Waren [oder] Dienstleistungen zu vermarkten oder verdeckt zu vermarkten, werden sie von den Verwaltungsabteilungen für Bildung der Volksregierungen auf Kreisebene in einem Rundschreiben kritisiert; gibt es rechtswidrig Erlangtes, wird das rechtswidrig Erlangte eingezogen; gegen die direkte Verantwortung tragenden Zuständigen und andere direkt Verantwortliche werden nach dem Recht Disziplinarstrafen verhängt. (§ 56 Abs. 2 Bildungspflichtgesetz<sup>77</sup>)

Beispiel 2: Das Beschaffungs-Vertretungsorgan darf nicht den Beschaffer bestechen oder andere unlautere Mittel anwenden, um illegale Vorteile zu *verschaffen*. (§ 25 Abs. 2 Regierungsbeschaffungsgesetz<sup>78</sup>)

<sup>73</sup> Es handelt sich um § 1 „Gesetz der Volksrepublik China zur Landesverteidigungsmobilisierung“ [中华人民共和国国防动员法] vom 26.2.2010, abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报] 2010 Nr. 2, S. 143 ff.

<sup>74</sup> Es handelt sich um § 40 „Gesetz der Volksrepublik China über die Organisation der Dorfausschüsse“ (Fn. 43).

<sup>75</sup> Es handelt sich um § 19 „Gesetz der Volksrepublik China zur Landesverteidigungsmobilisierung“ (Fn. 73).

<sup>76</sup> Es handelt sich um § 53 [Abs. 1] „Antimonopolgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 54).

<sup>77</sup> Es handelt sich um § 56 Abs. 2 „Bildungspflichtgesetz der Volksrepublik China“ (Fn. 20).

<sup>78</sup> Es handelt sich um § 25 Abs. 2 „Regierungsbeschaffungsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国政府采购法] vom 29.6.2002, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 2002 Nr. 4, S. 1 ff.

示例3: 人民调解员在调解工作中有下列行为之一的, 由其所在的人民调解委员会给予批评教育、责令改正, 情节严重的, 由推选或者聘任单位予以罢免或者解聘:..... (三) 索取、收受财物或者牟取其他不正当利益的;..... (人民调解法第十五条)

示例4: 国务院证券监督管理机构工作人员应当忠于职守, 依法办事, 公正廉洁, 接受监督, 不得利用职务牟取私利。(证券投资基金法第七十九条)

Beispiel 3: Wenn bei Volksschlichtern während der Schlichtungsarbeit eine der folgenden Handlungen vorliegt, wird vom örtlichen Volksschlichtungskomitee Erziehung durch Kritik gewährt, die Korrektur angeordnet und in schwerwiegenden Fällen wird [der betreffende Volksschlichter] von der Einheit, die [den betreffenden Volksschlichter] gewählt oder berufen hat, entlassen bzw. abberufen: ... (3) Verlangen oder Annahme von Vermögensgegenständen oder *Streben*, unlautere Vorteile zu *erlangen*; ... (§ 15 Volksschlichtungsgesetz<sup>79</sup>)

Beispiel 4: Funktionäre des Organs zur Beaufsichtigung der Wertpapiere des Staatsrates müssen ihre Verpflichtungen zuverlässig erfüllen, nach dem Recht die Angelegenheiten erledigen, gerecht und redlich [sein], sich der Überwachung unterwerfen und dürfen nicht das Amt missbrauchen, um nach privaten Vorteilen zu *streben*. (§ 79 Wertpapierinvestmentfondsgesetz<sup>80</sup>)

Übersetzung und Anmerkungen von Knut Benjamin Pißler, Hamburg

<sup>79</sup> Es handelt sich um § 15 „Volksschlichtungsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国人民调解法] vom 28.8.2010, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 2011 Nr. 3, S. 1 ff.

<sup>80</sup> Es handelt sich um § 79 „Wertpapierinvestmentfondsgesetz der Volksrepublik China“ [中华人民共和国证券投资基金法] vom 28.10.2003, abgedruckt in: Amtsblatt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft der Volksrepublik China [中华人民共和国最高人民检察院公报] 2004 Nr. 1, S. 8 ff.